

ぺらぺらにほんご

# 日语通

三思堂 编

北京大学出版社  
北 京

**著作权登记号：图字 01-2002-1187**

**图书在版编目(CIP)数据**

日语通 第1辑/三思堂编 —北京：北京大学出版社，2002.9

ISBN 7-301-05845-4

I 日… II 三… III 日语-对照读物-日、汉 IV H369.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2002)第061552号

**版权声明**

本书文字及图片系由台湾《日语通》杂志授权使用。新增部分的文字、图片的版权为著者本人所有，特此声明。

**书 名：日语通**

著作责任者：三思堂 编

责任编辑：筑歌 瞿淑华

标准书号：ISBN 7-301-05845-4/H·0787

出版者：北京大学出版社

地 址：北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

电 话：出版部 62752015 发行部 62754140 编辑部 62752926

印刷者：世界知识印刷厂

发 行 者：北京大学出版社

经 销 者：新华书店

730毫米×980毫米 16开本 6印张 131千字

2002年9月第1版 2002年9月第1次印刷

定 价：15.00元

# 目 录

## 人物 *IS* 中华

私の思い出の中の日本人  
北京大学教授賈蕙萱に聞く  
我所不能忘记的几位日本朋友  
北京大学教授賈蕙萱访谈

今日の北京  
今日北京

張家界の旅  
张家界之旅

## 即时新闻

世界貿易センタービルの跡地に記念堂の建設計画  
在世界贸易中心遗迹将规划与筹建纪念馆

米ニューヨーク市の新市長が就任  
美国纽约新市长走马上任

「ギターの神様」E・クラブトンが極秘結婚  
“吉他之神”艾瑞・克莱普顿秘密结婚

テレサ・テンの遺族、香港の故人宅を売却へ  
邓丽君的家人已将其香港故居拍卖

ジョーダン、史上4人目の通算3万得点を達成  
乔丹突破3万分，NBA 史上第四人

グラミー賞ノミネート発表、U2が8部門の受賞候補に  
格莱美奖提名揭晓，U2 八项入围

クローン羊のドリー、関節炎が悪化 **22**

**1** 克隆羊多利关节炎恶化

イタリアのルジェロ外相、EU政策めぐり辞任 **24**  
意大利外长鲁吉罗因欧盟政策请辞

**8**

ベネズエラの音楽祭にアラニス・モリセットらが出演へ **26**  
委内瑞拉音乐节，艾拉妮斯・莫莉赛特等将出场

**9**

全米興行収入、「ブラックホーク・ダウン」が1位 **28**  
全美票房排行，《黑鹰计划》荣登榜首

**10**

ゴールデングローブ賞、主演女優賞にN・キッドマンら **30**  
妮可・基德曼荣获全球奖最佳女主角奖

**12**

英国の書籍売上高、ハリー・ポッター本で記録的水準に **32**  
英国书籍总销售额因《哈利・波特》而破纪录

**14**

パリ春夏コレクション、ディオールのショーは迫力満点 **34**  
2002年巴黎春夏服装展，克里斯汀・迪奥服装秀魄力满分

**16**

ベッカー、私生児めぐり再び裁判 **36**

**18**

网球名将贝克尔，因私生子问题再上法庭

**20**

米世界貿易センターの鉄材、インドと中国へ輸送 **38**  
美国世贸中心钢材被运往印度、中国

コンゴの火山噴火、援助団体がゴマへ物質輸送の態勢  
刚果火山爆发，救援组织准备运送救援物资至哥马镇

40

## 上班族日语

会社の訪問  
拜访客户

59

消費税上げるとも下げるとも言わない、活力ある税制改正を行う

42

出迎え  
迎接客户

61

不谈消费税是提高或降低，只进行充满活力的税制改革

会社での応接  
在公司迎接客户

65

2005年のネット利用者人口は8720万人に

44

## 24小时生活日语

2005年网络用户将达8720万人

日常日本語  
休闲生活 I

70

トヨタと仏PSA、2005年めどに共同開発小型車の生産開始へ

46

休闲生活 II

74

丰田与法国标致将于2005年开始联手生产小型车

## 网上聊天

チャットルーム ON LINE  
用日语网上聊天

78

2010年度までに1000万台以上の低公害車普及を目指す  
日本计划在2010年度以前普及1000万台以上低公害车

48

## 广告日语

コマースシャルの日本語  
Magazine 广告精华句

80

## 日剧欣赏

昔の男  
再见旧情人

50

看板から日本語を学ぼう  
看招牌，学日文！

81

「昔の男」について  
关于《再见旧情人》

52

## 社会与生活

日式泡澡减肥法

84

## 影视快讯

木村拓哉、福山雅治、藤木直人の人気ランキング  
木村拓哉、福山雅治、藤木直人  
人气指数较劲

55

## 漫画成语故事

よくら たか 枕を高くして寝る  
高枕无忧、高枕而卧

88

漁夫の利  
鹬蚌相争 渔翁得利

89

## 日本文化

相撲のことば  
相扑用语

57

# 私の思い出の中の日本人

## 北京大学教授賈蕙萱に聞く

羊城晚报 左志英

Q: 賈教授、日本と関わりを持たれたきっかけは何ですか？

A: 私は1961年に北京大学東方言語文学部に入学し、その時から系統的に日本語を勉強し始め、各方面から日本を理解し始めました。私が日本語をちょっと話せる様になった頃、学生代表として日本のゲストを接待する機会があり、大変簡単な日本語を使って交流しました。こういったチャンスは多くはなかったのですが、しかし私の日本語の会話能力と日本人に対する理解を高める上で大変よい助けになりました。北京大学を卒業後は、私は国際交流業務を行う機関に入って仕事をしました。その後、中日友好協会に入り、日本との縁が更に深まりました。

Q: 先生はどうして東方言語文学部を選ばれたのですか？

A: 正式に入学する前に、私は東方言語文学部とは東方文学を研究するところだと考えていたのですが、入学して改めて日本語を勉強するところだと知ったのです。それならそれで仕方がない、学校がこの様に計画したのは、きっと理由があるはずです。それで他の科目を勉強するのと同じく、頑張って日本語の勉強を始めたわけです。

Q: 先生が1961年に北京大学東方言語文学部に入学した時から数えて、既に何十年もの関わりがあるわけですね。こんなに長年の勉強と仕事の中では、きっと大勢の日本人とお会いになられたでしょうね？



左一宮琦世民, 左二廖梦醒

右为廖承志, 右二宫琦世民的夫人, 后排贾蕙萱

Q: 賈教授、您是从什么时候开始接触到日本的？

A: 我是在1961年考入北大东语系的, 从那时开始系统地学习日语, 全面地了解日本。我刚开始一点日语的时候, 有机会作为学生代表接待日本客人, 用非常简单的日语进行交流。这种机会虽然不多, 但对于提高我的口语能力和增加对日本人的了解方面很有帮助。北大毕业后, 我进入一家从事国际交流业务的机构工作。再后来, 我到了中日友协, 与日本的缘分就更深了。

Q: 您为什么选择东语系？

A: 正式入学之前, 我以为东语系是专门研究东方文化的, 进来以后才知道我要学日语。既来之则安之, 学校既然这么安排, 想必是有道理的。就像学习其他功课一样, 我开始努力学习日语。

Q: 从您1961年进入北大东语系算起, 您与日本已经有几十年的交情。在这么多年的学习与工作中, 您一定接触过很多日本人吧？

A: ええ。私は多くの日本人と知り合いました、その中には普通の一般の人もいれば、功績の大きい社会活動家、企業家、芸術家、教育者などもあります。

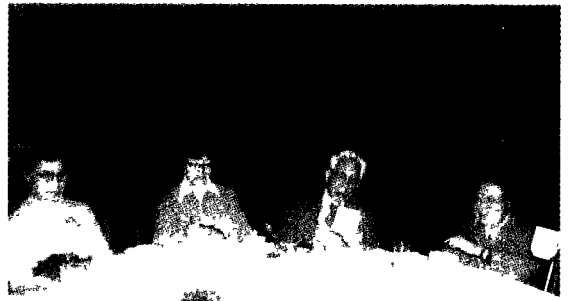
Q: 今年はちょうど日中国交樹立の三十周年にあたります。対中友好の日本人の印象、またその人達に対する思い出や感謝でも結構ですがお話いただけますか？

A: 多くの日本人が中国を日本の心の故郷と見て、中国に対して一種自然な親近感を持っています。対中友好の日本人は多く、そういった方々の支持がなければ、日本の「日中友好協会」が50年代から今日まで脈々と活動を続けてくることは不可能だったでしょう。「日中友好協会」と言えば、「日中友好」の元老、宮崎世民について触れないわけにはいきません。宮崎世民の対中友好の事業は実際はお父上の事業を継がれたものです。彼の父親の宮崎民藏と叔父の宮崎滔天は二人とも早期の中国革命を積極的に支持し、特に宮崎滔天は、皆が中国革命が成功することを信じていなかった状況の下で、断固として中国の民主革命を支持しました。中国の革命者を助ける為に、宮崎滔天はいつも多くの負債を負っていました。孫中山、黄興、宋教仁などの革命人士が日本にいた間、宮崎滔天の大きな支援を得てきました。宮崎世民は東京大学を卒業した後、ある保険会社で働きました。「日中友好協会」が成立した後、彼は理事長に選ばれました。日中友好の事業に専心するために、彼は保険会社の仕事を退きました。宮崎世民は数十年を一日の如く日中友好を推進してきました、佐藤政府に対して敢えて佐藤政府の中国敵視の政策に抗議したのです。

A: 的确,我与许多日本人有过交往,这其中既有普普通通的百姓,也有业绩不凡的社会活动家、企业家、艺术家、教育家等。

Q: 今年正值恢复邦交三十周年,您能谈谈您印象中对华友好的日本人士吗? 也算是对他们的怀念与感谢。

A: 许多日本人把中国看作是日本的精神家园,对中国具有一种天然的亲近。对华友好的日本人有很多,如果没有这些友好人士的支持,日本的“日中友好协会”就不会从50年代到今天一直保持勃勃生机。说到“日中友好协会”,不能不提“日中友协”的元老宫崎世民。宫崎世民从事对华友好工作实际上是延续父辈的事业。他的父亲宫崎民藏和叔叔宫崎滔天都积极支持早期中国革命。尤其是宫崎滔天,在大家都不相信中国革命会获得成功的情况下,坚定不移地支持中国革命。为了帮助中国革命者,宫崎滔天经常负债累累。孙中山,黄兴,宋教仁革命人士在日本期间,都曾得到过宫崎滔天的大力支援。宫崎世民从东京大学毕业,到一家保险公司工作。“日中友协”成立后,他当选为常务理事之一。为了专心从事日中友好的工作,他辞去了保险公司的职位。宫崎世民在推进中日友好的过程中表现得非常勇敢,敢于到佐藤政府门前抗议佐藤政府的敌视中国的政策。



右为邓颖超,右二为宫崎世民,左二为贾蕙萱

Q: 「日中友好協会」は日本の対中友好人士の大本営だったわけですが、宮崎世民のように断固として日中友好の事業につく人は多かったのでしょうか？

A: 日本人は粘り強く、執着心が強く、一旦ひとつの目標を決めると、振りかえらずに進んで行きます。家庭背景と現実の地位が比較的特殊なので、宮崎世民の事業は多くの人に知られています。実のところ、この宮崎世民のように日中友好事業に熱心な人はとてもとても多く、「日中友好協会」の前任会長の宇都宮徳馬さんはひとつの典型でしょう。

Q: 先生と宇都宮徳馬さんはお互いよく知っているとお伺いしますが。

A: 私が「中日友好協会」で働いていた頃、宇都宮徳馬さんは「日中友好協会」の会長で、仕事の関係で私と宇都宮徳馬さんの行き来が非常に多かったのです。宇都宮さんは対中友好のみならず、全ての国家に対して友好的でした。彼と私との談話の中、また彼の幾つかの著作と文章の中、至るところに彼が平和と正義の理想を希望していたことが表れており、そのため人からは「平和と正義の戦士」とも称されています。彼は東条英機などの政府の中国侵略に反対し、侵略は自らの弱さの表現だと考えていました。第二次大戦後、宇都宮さんは積極的に軍縮を宣伝し、軍備拡大に反対し、これを論じた「暴兵損民」と「軍拡禁止」などの本を書いています。宇都宮さんの平和と友好事業に対する多大な貢献を表彰する為に、日本政府は1987年に一等旭日大綬章を送って功績を称えています。

Q: 宇都宮徳馬さんの対中友好は主にどういった方面で行われたのですか？具体的にお話いただけますか？



右为宇都宮徳馬, 左为贾蕙莹

Q: “日中友协”作为日本对华友好人士的大本营，像宫崎世民这样始终从事中日友好工作的人是不是比比皆是？

A: 日本人很有韧性，很执著，一旦认定一个目标，就会义无反顾地做下去。由于家庭背景和现实地位比较特殊，所以宫崎世民的事迹被许多人知道。其实，像宫崎世民这样热心于中日友好工作的人很多很多，日中友协的前任会长宇都宮徳馬先生就是一个典型。

Q: 听说您与宇都宮徳馬很熟悉。

A: 我在“中日友协”工作的时候，宇都宮徳馬先生在中日友协任会长，由于工作关系，我与宇都宮徳馬先生交往很多。宇都宮徳馬先生不只对华友好，对所有国家都友好。从他的谈话中，从他的若干著作和文章中，到处都体现出他希望和平与正义的理想，因此而被人称为“和平与正义的卫士”。他反对东条英机政府侵略中国，认为侵略是自身软弱的表现。二战后，宇都宮积极宣传裁军，反对扩充军备，为此专门写了《暴力损民》和《禁止扩军》两本书。为了表彰宇都宮为和平与友好事业作出的巨大贡献，日本政府于1987年授予他一等旭日大綬章以资鼓励。

Q: 宇都宮徳馬对华友好主要表现在哪些方面？您能具体谈谈吗？

A: 歴史的影響という角度から言えば、宇都宮さんは日中国交樹立の過程の中で重要な役割を果たしたと言っていいでしょう。日中国交樹立以前に、宇都宮さんの呼びかけで日中国交樹立促進議員連盟が成立し、併せて文章の発表や訪問などの方法を通じて、日本の指導者が速やかに日中国交樹立を行うよう促したのです。日本に関して言えば、国交樹立の目的は、貿易拡大のみならず、広く中国との各領域での関係を発展させることにありました。日中国交樹立後、宇都宮さんは引き続き正義の維持の為に奮闘されました。

Q: こう言うことはできるでしょうか。1972年より前は、「日中友好協会」の事業の目標は日中国交樹立でしたが、1972年以後は「日中友好協会」の事業に新しい特徴があるか？

A: 日中関係の正常化以後、「日中友好協会」の仕事の重点は変わりました、多くの精力を中国文化の宣伝に置きました。「日中友好協会」の現会長平山郁夫さんの事業がよい事例です。平山さんは東京芸術学校、すなわち現在の東京芸術大学を卒業しています。平山さんは卒業後教員として学校にのこりましたが、絵画のレベルはあまり進展がありませんでした。三蔵法師の物語が彼に中国のシルクロードで創作する決心をさせました。シルロードで完全した「仏教伝来」が彼を一躍有名にし、彼にシルクロードを歩かせる決心をさせるのです。

A: 从历史影响这个角度来说,宇都宫先生在中日建交过程中发挥了重要作用。中日建交之前,宇都宫先生成立了“促进日中建交议员联盟”并通过撰文和走访等方式,敦促日本领导人尽快与中国建交。对于日本而言,复交的目的不只局限于扩大贸易,而是广泛地与中国发展各领域的关系。中日恢复邦交后,宇都宫继续为维护正义而奋斗。

Q: 是不是可以这样说,1972年之前,“日中友协”的目标是和中国建交,那1972年之后,“日中友协”的工作有没有新的特点?

A: 中日关系正常化后,“日中友协”的工作重点有所转变,把很多精力放在宣传中国文化上。“日中友协”现任会长平山郁夫先生的事迹就很说明问题。平山先生毕业于东京艺术学校,也就是现在的东京艺术大学。平山先生毕业后留校任教,但绘画水平迟迟没有进展。唐僧取经的故事使他决心到中国的丝绸之路搞创作。在丝绸之路上完成的这幅“佛教传来”使他一举成名,也使他立志要走丝绸之路。



在平山郁夫先生的画室鉴赏平山先生的杰作  
中为平山郁夫,右二为平山夫人,右一为贾蕙萱,左一为周季华

Q: 平山郁夫さんは何度もシルクロードを訪れて画を描かれています、先生は彼が実際に絵を制作されているところを見たことがありますか？

A: 私は幸せなことに平山ご夫妻などがシルクロード絵の制作に行くのに同行して来ました。あちらの天気はすぐに変わりやすく、砂埃や石が飛んでいるのはいつものことです。風の中の砂や石はとても大きく、車の上に当たってパンパンと音がしますので、人間は車のなかでじっと風がおさまるのを待つしかないわけです。砂嵐が終わると、平山ご夫妻は自ら車を降りて道の障害物を片付けるのですが、大変な苦勞でした。私に最も深い印象を残したのは、楼蘭古城へ絵を描きに行った時のことです。楼蘭古城へ到着した後、天気がとてもよく、ヘリコプターで平山さんを送る役のスタッフが私にこう言いました、経験から言って、今日の天気は急に崩れるということはありませんから、平山さんにあちらでもっと長い時間絵を描いてもらってもかまいません、もっともあなたの同意が必要ですが、と。私はその時々迷いました、万が一何かあったら大変だと思いました。その時は私もまだ若く血氣も盛んでしたので、ただ平山さんのために何かしてあげたいと思う気持ちから、同意しました。平山ご夫妻は臨時に絵を描く時間を延長できると知った時、大変興奮なさって、平山夫人など絵筆を準備される手が震えていらっしゃいました。元々の作画時間は30分でしたが、実際は45分となり、平山さんは全部で10枚のスケッチを完成されました。このことで私は、あまりにも危険なことをしたと上司に叱られました。

Q: 平山郁夫多次到丝绸之路作画, 您有没有见过他实地作画的情景?

A: 我有幸曾经陪同平山夫妇等人到丝绸之路作画。那边的天气说变就变, 飞沙走石是常有的事情。风里的沙子和石头很大, 打在车子上啪啪作响, 人只能躲在车子里等待风平浪静。风沙过后, 平山夫妇亲自下车清理路障, 非常辛苦。给我印象最深的事情是去楼兰古城作画。到楼兰古城后, 天气非常好, 负责用直升飞机带平山作画的工作人员告诉我: 依照经验, 今天的天气不会发生突变, 可以给平山更多的时间在那里作画, 不过这需要你点头同意。我当时有点犹豫, 万一出了事后果不堪设想。那时我也是年轻气盛, 本着尽可能为平山先生提供方便的愿望点了头。平山夫妇临时知道可以延长作画时间后, 激动得不得了, 平山夫人准备画笔时手都打颤。原定的作画时间是30分钟, 而实际是45分钟, 平山共完成了10幅作品。为此, 我还挨了领导的批评, 说我太冒险。



平山郁夫夫妇在楼兰, 后排右二为贾蕙董

Q: こう聞いてきますと、中国があったからこそ平山さんの理想が実現したとも言えますね。平山さんは中国に対してどのようなご貢献をなさってますか？

A: 日本人は、恩に報いるという気持ちがとても強いですが、平山さんは一方面では中国から芸術のインスピレーションを得ると共に、別の方面では積極的に中国の文化的史跡を保護しています、例えば敦煌石窟や南京古城壁など。北京大学の歴史館の建設も平山先生の支持が不可分です。

Q: 日本の対中友好人士は各界にひろくいらっしゃいますが、「日中友好協会」の関係者以外に、忘れてはならないのはどなたでしょうか？

A: 水を飲むのに井戸を掘った人を忘れてはなりません、私達は特にもう一人、田中角栄さんを忘れてはいけません。1972年7月田中さんが首相に当選し、同年9月に、日中の国交が樹立しました、前後併せて2ヶ月ちょっとの期間です。日中国交樹立は時代の趨勢だったとは言え、しかし田中さんの決断がなければ、国交樹立の時期は確実に遅れていたでしょう。大変幸運なことに、私は中国政府が田中首相一行の為に催した歓迎会に参加し、また田中首相一行が帰国前に開いた答礼宴にも参加しました。1973年、日中国交樹立一周年を記念するために、日本は50人から組織された「日中友好訪日団」を招待し、私もこの50人の中の一員となりました。日本に到着後、田中首相は官邸で私達のために度重なる歓迎会を開催してください、また本人のご自宅でも歓待してくださいました。

Q: こうした幾つかの接触を通じて、田中首相に対する印象は？



在田中角栄家中，中为田中角荣，右为贾蕙萱

Q: 这样说来，是中国成就了平山的理想。那平山对中国都做出过哪些贡献呢？

A: 日本人的回报意识非常浓厚，平山一方面从中国吸取艺术的灵感，另一方面积极保护中国的文化古迹，如敦煌石窟和南京古城等。北大校史馆的建成也与平山先生的支持密不可分。

Q: 日本对华的友好人士遍布各行各业，除“日中友协”的相关人员之外还有什么人值得我们铭记？

A: 吃水不忘掘井人，我们应该特别记住的另一个人是田中角荣。1972年7月田中当选首相；同年9月，中日建交，前后仅隔两个多月的时间。虽说中日建交是大势所趋，如果没有田中的果断，建交的时间肯定会推迟。非常幸运，我参加了中国政府为田中一行举行的欢迎宴会，也参加了田中一行临行前举行的答谢宴会。1973年，为纪念中日建交一周年，日本邀请由50人组成的“中日友好访日团”，我是这50人当中的一员。到日本后，田中在官邸为我们举行了隆重的欢迎宴会，后来又在自己家中设宴款待我们。

Q: 通过这几次接触，您对田中有什么印象？

A: 田中首相が人に与える一番の印象は、話しが簡潔でしかも奥が深く、はっきり物を言い、要点が明らかで、感情に富んでおり、人の心を打つということです。彼が話すのを聞くと、彼が小さい頃どもることがあったということが信じられません。

Q: その他には? 思想方面ではいかがですか?

A: 私が最後に田中さんにお目にかかったのは、私が1985年に日本の慶應大学に留学していた時です。あの時は、田中首相と私は2人で25分対談しましたが、これは多くの人にとって一種の得がたい特別な扱いでした。毎日多くの人が、少なくとも1—200人、多い時は4—500人もが、田中さんのお宅で会談を待っておりましたので。話しの中で、田中さんは日中国交樹立の忘れがたい経験を回想されました。しかし私にもっと深い印象を残したのは、彼が繰り返し強調した「不動心」の行動原則でした。いわゆる「不動心」とは、決めたら実行することですが、実行するならば徹底してやらなければならないということです。お別れする時に、彼はご自分で私の為に「不動心」と描かれて記念に下さいました。田中さんの秘書によれば、私は田中さんが病気で倒れる前に会った最後の中国人だとのことでした。

Q: 日中国交樹立三十周年にあたって、長年日中交流事業に従事したものと、どのような提案あるいは展望がありますか?

A: 日本の友人を思い起こすことは、一方では彼らを偲ぶと共に、別の一方では今日の日中関係を発展させることでもあります。現在、日中間に存在する摩擦と矛盾は少なくありませんが、しかし友好関係を発展させるというよい意志に沿って、「不動心」の精神を以って積極的に日中関係のよい面での相互作用を促進できれば、中国でも、日本でも、更に多くの友好人士が現れてくれるものと思います。

Q: 取材をお受け下さって、ありがとうございました。

A: 田中给人最直接的印象是,说话言简意赅,干脆利落,切中要害,富有激情,很能打动人心。听他讲话,很难相信他小时候有口吃的毛病。

Q: 除此之外呢? 比如说思想方面。

A: 我最后一次见田中先生是1985年在日本庆应大学留学的时候,那次,田中先生与我单独交谈了25分钟,这对很多人来说是一种难得的优待。因为每天都有许多人在田中的宅邸等候接见,少则一二百,多则四五百。谈话中,田中回忆了中日建交的难忘经历。不过给我印象更深的是他反复强调的“不动心”的做事原则。所谓的“不动心”是认准了就去,做就坚持不懈地做到底。临别时,他还亲笔为我写下“不动心”三个字留作纪念。据田中的秘书讲,我是田中病倒前接见的最后一个中国人。

Q: 在中日建交三十周年之际,作为一名多年从事中日交流的工作者,您有何建议或期望?

A: 回忆日本友人,一方面是为了缅怀他们,另一方面是为了发展当今的中日关系。现在,日中之间存在的摩擦和矛盾并不少,但只要能够本着发展友好关系的良好意愿,以“不动心”的精神积极促进中日关系的良性互动,中国也好,日本也好,还会涌现出更多的友好人士。

Q: 感谢您接受我的采访。



贾蕙董和田中角荣



番 纯子

## 北京の心臓

私は今の北京での生活をほとんど全部、北京大学での中国語の学習に捧げています。ですから毎週一日だけ、フランス語に触れるようにしています。フランス人の教師陣と一人のスペイン人と私以外は全員中国人です。ここでは、また違った北京を感じます。彼らの職業は法律関係、外資系企業など、いろいろですが、私達がフランス語を話すことが好きだという事は、お互いの環境が違っていても共通しているのです。共通しているからこそ彼らとの国境は不思議と感じません。フランス語を通じて中国人と同じ話しをして笑い、同じ映画を鑑賞して感動する。北京でこのような貴重な経験ができることは本当にありがたいことです。

北京はグローバル化により大きく変化し、食文化の汚染の代償として経済発展の成功を手に入れるのだと思っていました。少なくとも、赤色と緑色に染まりそうな街の外観だけを見ているとそう思えました。先日、彼らの中の一人と偶然パリ行きの飛行機内で一緒になりました。彼女は中国なまりのないフランス語が話せる聡明な人です。仕事を一時止めて、語学向上の為の発案の日だったのです。彼女は一年後、より一層の力を付け、再び北京で中国の発展の力となるのです。北京の人々と直に接し、このように発展の勢いを肌で感じます。本当に北京の心臓の鼓動が聞こえてくるようです。

我现在在北京的生活主要是以在北京大学学习中文为主。因此,每周只有一次接触法语的机会。除了法语教师和一个西班牙人还有我以外,大家都是中国人。我觉得这里是另一个北京。大家都充满活力。他们的职业与法律、外资企业等相关,虽然大家的环境不同,但因为都对法语感兴趣,所以我们还是可以沟通。因为可以沟通,所以对对方的国家并没有感到不可思议。和懂法语的中国人一起聊一些共同的话题,共同欣赏电影,共同感动。在北京有这样的经历实在是幸运。

北京因为全球化的影响发生了很大的变化,以饮食文化的污染为代价,北京获得了经济发展的成功。至少,从红色绿色装点的街道我们可以看到这一点。前不久,我和一个北京人在飞往巴黎的飞机上偶然相遇。她的法语说的非常好,一点儿也听不出中文口音的痕迹。她辞掉工作去学习外语。她一年后将会以更高的水平在北京为中国的发展尽力工作。和北京人的直接接触,让我亲身体会到这种发展的势头,好像真的听到了北京的心脏在跳动。

(李淑红译)

# 張家界

張家界駅に到着したのは、また夜の明けぬ午前六時であった。「張家界」かつて聞いた事の無い地名だった。「張家界ってどんな場所？」「私もよく知らない」。どうやら自分だけでなく、他の参加者もよく知らないらしい。本来なら未知の場所へ行く好奇心で胸躍るところだが、今回は好奇心より眠気が勝ってしまう。まだ列車での旅は慣れていないらしい。移動のバスの中で寝てしまい、どのような道を通ったのか解らなかったが、張家界国家森林公园に到着する。「起きろ！張家界に着いたぞ。」Aが起こしてくれる。バスの外に出て見たが、「ただ山奥に着いた」という印象しかなく、ここが一体どのような場所なのか解かるにはもう少し時間を要した。ガイドに言われるまま奥へ奥へと入って行き、ロープウェーに乗せられる。そのロープウェーからの景色を見て初めてここがどのような場所か理解する。そこは、いまにも仙人が孫悟空でも現われそうな、この世の物とは思えない幻想的な景色であった。天を支える巨大な柱の様な岩を見ながら、桂林で体験したのと違った感動を覚える。

早上6点到了张家界，“张家界”我以前从未听说过。“张家界是个什么样的地方？”“我也不太清楚。”好像不是只有我一个人不知道，其他人也都不清楚。本来，去一个从未去过的地方，心中是充满了好奇的，但这次，睡意却战胜了好奇心。可能是不太适应乘火车旅行吧，在开动的巴士上我又睡着了。不知道走过了什么样的街道，我们到了张家界国家森林公园。“快起来，张家界到了。”A把我叫了起来。看看车外的景色，只是有到了深山中的感觉。这里到底是什么样的地方，看来还需要一点时间才能了解。听从导游的指引，我们一点一点向山里走去，乘上缆车。在缆车上看到的景色才让我第一次真正知道了这是一个什么样的地方。这里好似人间仙境，是神仙或孙悟空出现的地方，有我们寻常世间无法看到的景观。看着擎天柱般的巨大岩石，体会到和在桂林完全不同的感动。

“嘟嘟嘟”，第二天早上，前台的叫醒服务惊醒了沉睡的我。大概是平常缺乏锻炼的原

「ブルル…。翌朝フロントからのモーニングユールで目が醒める。日頃の運動不足のせいであろう。昨日の下山で、脚が筋肉痛になっていたのだ。それを気にせず、身じたくをして、集合場所へ行く。しかし、「今日は天子山に登るぞ。」先生の一言でがく然とする。天子山には階段があり、登り易くはなっていたが、筋肉痛の脚ではどのみち辛いものではほとんど覚えていない。何度か棄権して、一人で下山しようかとも思った。しかしAは、自分より五歳も若い為か、全然疲れたそ振りを見せない。いや本当は疲れていたのだろう。そんなAに励まされながら、二時間弱で頂上にたどり着く。また例のごとく、お互いに記念撮影をする。苦労して手に入れた景色は、かく別であった。しかし夢の時間は早く過ぎ去る。またこの後、下山が待っているのだ。

遊んでいる時の時間の流れは速いものである。早くも帰京する時間となる。張家界駅から北京西駅行きの列車に乗り込む。もう行きの列車に乗った時のような興奮はなかった。出発してから約二十三時間後、無事北京西駅へ到着する。

因，昨天下山累得我腿酸疼。不去管他了，准备好后，我们很快就到了集合地点。但是听到老师说“今天我们登天子山”后，我吃了一惊。虽说天子山有台阶，登起来比较容易，但是酸疼的腿脚不论走什么样的道路都是很辛苦的。说实在的，对登山途中的景色基本上没有留下什么印象，几次想放弃，自己一个人下山去。可能是因为比我小五岁吧，A看起来没有一点疲劳的样子。在A的鼓舞下，我们用了不到两个小时就到达了山顶，照惯例大家互相拍照留影。经过艰苦努力看到的景色自然别有一番韵味。但是，像梦一样的，时间转瞬即逝，等待我们的又是下山。

游玩时的时间就像流水一样很快就过去了，很快到了回北京的时间。从张家界乘火车前往北京西站，来时的兴奋心情早已无影无踪。从张家界出发23小时后，我们顺利到达了北京西站。

(李淑红 译)



岩越 誠



# 在世界贸易中心遗迹 将规划与筹建纪念馆

[路透社纽约3日电]美国纽约新市长布隆伯格,和目前正在评估因恐怖袭击而倒塌的世贸中心的遗迹重建计划的曼哈顿下城开发公司的代表怀特海德,公布了以追悼事件牺牲者的纪念馆为中心的综合重建计划。

市长和该代表,在市政府举办的记者招待会中如此说明。只是两个皆表示,要重建像双子星大楼般高达110层的高楼非常困难,要完成这种事业的机率也极微小。

现在被视为最有力的构想是,在纪念馆的周围配置一些小卖店、住宅及办公大楼。

怀特海德代表指出,他们将把纪念馆设计成像华盛顿市内的林肯纪念馆那样外观十分美丽的建筑。



图为遗迹位置所在的曼哈顿地区。◎摄于去年11月。  
(2002年路透社/Larry Downing)

### 重要句型

◎～される

重要句型

〔非五段动词+られる〕;〔五段动词未然行+られる〕;〔サ变动词未然形+られる〕(约音为される)

构成动词被动式,表示别人的动作,或受到其他外力的作用。可译做“被……”、“受到……”、“为……”等。

- 夏目漱石の本は、多くの人に読まれている。  
夏目漱石的书被许多人阅读。
- 雨に降られて、運動会は中止になりました。  
由于下雨,运动会被取消。
- この新聞は毎月一日に発行されている。  
这份报纸每月的一号发行。

## べい し しん し ちやう しゅうにん 米ニューヨーク市の新市長が就任

【ニューヨーク 1日 ロイター】米ニューヨーク市のブルームバーグ新市長が正式に就任（就任、就職）し、同時多発テロ事件で被害を受けた市の再興（重建、复兴、恢复）を約束（承諾、約定、约会）した。

同市長は就任にあたっての演説で、「市行政当局のすべてに、少ない資源でより多くのことを行ってもらよう要請（請求、要求）することになる」としたうえで、「事実（じじつ）は明確（めいかく）である。欲しいものをすべて手に入れる余裕（よゆう、余裕、从容、剰余）はない。既に（すで）手にしているものすべてを維持（じつじ）し続ける余裕（よゆう）もない」と語った。

同市長は、市庁の人員（じんいん）を20%削減（さくげん、削減、消滅）すると公約（こうやく、公約承諾）、他の部門（ぶもん）などでも同様の措置（そち）をとるよう求めた。

同市長はまた、ジュリアーニ前市長（ぜんしちやう）の業績（ぎよく）を高く評価（ひやうか）する一方、前市長（ぜんしちやう）と対立（たいりつ）することが多かった、米政府（べいせいふ）、ニューヨーク州政府（しゅうせいふ）、市指導部（ししどうぶ）、市議会（しぎかい）、組谷（くみがい）（工会）、業界団体（ぎやうかいだんたい）などと良好（りやうこう）な関係（かんけい）を築（きず）く（構築、建立）意向（いこう）を示（しめ）した。

# 美国纽约新市长 走马上任

[路透社纽约1日电]美国纽约市新市长布隆伯格正式走马上任,并承诺将重建遭受恐怖分子袭击的纽约。

新市长在其就职演说中说:“我将要求市府当局所有工作人员,以很少的资源完成更多的事。”并指出:“事实已经很明显,我们没能力得到所有想得到的东西。因为,我们连继续维持现状的余裕都没有。”

新市长也承诺要削减20%的市府员工,并要求其他部门也采取同样的措施。

新市长除了对前任市长朱利安尼的成就表示高度赞扬之外,亦对和前市长处于对立状态的美国政府、纽约州政府、市指导部、市议会、工会和业界团体等,表达了建立良好关系的意愿。



纽约市市长布隆伯格正式走马上任,并表示将重建遭受恐怖分子袭击的纽约。(2002年路透社/Peter Morgan)

## 重要句型

◎～にあたって／～にあたり

〔(体言:活用与连体形)＋にあたって〕  
表示动作进行的时间或场合。可译作:  
“当……之时”等。

- 日本に留学するにあたって、彼に保証人になっていただきました。  
来日本留学时,是他当我的保证人。
- 開会にあたって、一言ご挨拶申し上げます。  
逢此开会之际,让我讲几句话。
- 勉強を始めるにあたり、いくつか注意することがあります。  
开始上课时,有几项要注意的事。